

# SAN MARINO NATIONAL OLYMPIC COMMITTEE NEWSLETTER

BULLETIN N.3 JUL - AUG - SEP 2011



The Flags of the small states of Europe / Les drapeaux des petits Etats



The President Vicini announces the arrival of the Games of 2017 / Le président Vicini annonce l'arrivée des Jeux de 2017

## SAN MARINO 2017: A "WITHIN REACH" EDITION OF THE GAMES OF THE SMALL STATES

### SAINT-MARIN 2017: DES JEUX "À PORTÉE DE LA MAIN"

There are six years to the 2017 edition of the Games of the Small States of Europe but in San Marino the organization machine is already at work. After the designation occurred during the General Assembly for the organization of the Games taking place in June in Liechtenstein, the San Marino National Olympic Committee has immediately set itself in motion to make the 2017 edition as memorable as those of 1985 and 2011.

After inaugurating the first and the second turn of the Games, San Marino is getting ready to inaugurate also the third one.

Il manque six années à l'édition de 2017 des Jeux des Petits Etats d'Europe, toutefois la machine d'organisation s'est déjà mise en mouvement. Après l'attribution de l'organisation des Jeux des Petits Etats d'Europe pendant l'Assemblée Générale, qui a eu lieu au mois de juin au Liechtenstein, le Comité Olympique National de Saint-Marin s'est tout de suite mis au travail pour faire en sorte que l'édition de 2017 soit une édition mémorable come celles de 1985 et de 2011.

Saint-Marin, après avoir inauguré le premier et le second cycle des Jeux, se prépare maintenant à lancer même le troi-

The "San Marino 2017" Games will distinguish themselves for one feature which has captured the members of the General Assembly during the June session: the possibility to concentrate all the disciplines in the Serravalle Sports Centre for a "within reach" edition of the Games.

The Centre will be completed with the construction of a new stand and related spaces on its northern side, which will make it possible to carry out a number of activities.

The Olympic Village will be built in the heart of the competitions. The athletes not only will be able to share meals and rest time but they will have most of the facilities in a few metres to see also the other competitions.

The opening ceremony will take place in Serravalle and the Main Centre and the Press Centre will be set there too, that is within reach.

But the idea of closeness is not all here. The few competitions taking place out of the Serravalle Sports Centre will be in a range of 10 km. The clay shooting facility is at 2km from the Olympic Village, the Sports Centre of Montecchio, which will host the tennis competitions, is at 10km while the firing ground and the bowls area are at 3km.

The athletes can walk inside the Serravalle Sports Centre and take shuttle buses for the other facilities.

Also the hotels, 23 offered by the Republic of San Marino, are all in a range of 11 km, while in the neighbourhood there are two airports: in Rimini, at only 25 km, and in Bologna, at 125 km.

So everything is concentrated in a very small area and this will be the winning ingredient of the San Marino Games.

For all the other details you must wait a little bit. The Organizing Committee will be appointed within the 2013 edition



of the Games but in the meantime the disciplines have already been organised in a list which should not suffer important changes. Such list includes athletics, basketball, cycling, judo, shooting, swimming, tennis, table tennis, archery, bowls and rhythmic gymnastics.

sième cycle.

Les Jeux de "Saint-Marin 2017" vont se distinguer pour une caractéristique, qui a séduit les membres de l'Assemblée Générale pendant la séance du mois de juin dernier, c'est-à-

dire la possibilité de pouvoir concentrer presque la totalité des disciplines à l'intérieur du centre sportif de Serravalle, en donnant donc lieu à des "jeux à portée de la main".

Cela sera possible grâce à l'achèvement du centre sportif de Serravalle, avec la construction de la nouvelle tribune à nord de l'installation et des espaces relatifs qui permettront le déroulement d'un grand nombre d'activités. Le Village Olympique surgira au cœur des compétitions, les athlètes non seulement pourront être en contact étroit pendant les repas et le repos, mais il pourront même profiter du fait

d'avoir la plus grande partie des installations à quelques mètres pour assister aux autres compétitions aussi.

La Cérémonie d'Ouverture se tiendra elle-aussi au centre de Serravalle, où se trouveront aussi le Centre Principal et le Centre de Presse. Des jeux à portée de la main, justement.

Le concept de proximité ne s'épuise pas là, toutefois. Les quelques disciplines qui ne se disputeront pas à l'intérieur du centre sportif de Serravalle seront en tout cas accessibles, étant donné que les infrastructures dans lesquelles elles se dérouleront seront dans un rayon de 10 km de distance.

La structure de Tir au Vol se trouve à 2 km du Village Olympique, tandis que le centre sportif de Montecchio (Ville de Saint-Marin) où se disputeront les match de tennis, est à peine 10 km de distance et d'ici il est possible, en rien que trois km, rejoindre le polygone de tir et le boudrome.

Si, d'une part, il est possible de se déplacer à pieds à l'intérieur du centre sportif de Serravalle, de l'autre, pour rejoindre les autres infrastructures on pourra utiliser la navette.

Les hôtels aussi, 23 desquels offerts par la République de Saint-Marin, sont tous dans un rayon de 11 km de distance au maximum et deux aéroports se trouvent dans les alentours : celui de Rimini, rien qu'à 25 km de distance, et celui de Bologna, à 125 km.

Tout est, donc, concentré dans une zone très étroite et ce sera là l'atout maître des Jeux de Saint-Marin 2017. Pour le reste des détails, il faudra attendre encore un peu. Le Comité d'Organisation sera nommé d'ici l'édition des Jeux des Petits Etats d'Europe de 2013, mais les disciplines ont déjà été établies et la liste ne devrait pas subir de gros changements. La liste comprend : athlétisme, basket-ball, cyclisme, judo, tir, natation, tennis, tennis de table, volley-ball, tir à l'arc, boules et gymnastique rythmique.

## SAN MARINO BECOMES BIG WITH BASEBALL

### SAINT-MARIN S'IMPOSE DANS LE BASEBALL

Double success for T&A San Marino. The San Marino baseball team affiliated to the San Marino Baseball-Softball Federation has lived a triumphal season. In September, it was crowned with laurels twice. First, it won the Italian championship in the final of the Italian Baseball League and a few days later, it reached the European top by winning the European Champion Cup Final Four in Brno in Czech Republic.

The San Marino team beat two Italian competitors: Nettuno in the IBL final and Cariparma in the European competition.

The smallest state in Europe imposed itself first in Italy in the top baseball championship and then in Europe. Also the small can become big.

The collection of titles won by the San Marino team is increasing. Now it includes two Italian Championships, two Champion Cups and two Italian Cups.

Un double succès pour T&A San Marino. La saison de l'équipe de Baseball de Saint-Marin, dont la société est affiliée à la Fédération de Saint-Marin de Baseball-Softball, a été vraiment triomphante. L'équipe a été, en effet, couronnée deux fois au mois de septembre. Elle a, tout d'abord, remporté le championnat d'Italie en gagnant la finale de l'Italian Baseball League et, ensuite, quelques jours plus tard, elle a grimpé sur le toit de l'Europe s'imposant pendant la finale à quatre de la Coupe d'Europe, à Brno, en République Tchèque.

Ce sont deux équipes italiennes qui en ont fait les frais, c'est-à-dire Nettuno, dans la finale de l'IBL, et Cariparma, dans la finale européenne.

Le plus petit Etat d'Europe s'est donc imposé d'abord en Italie, dans le championnat d'élite de baseball, et ensuite même en Europe. Bref, même les petits peuvent devenir des grands, parfois.



Le palmarès de la société de Saint-Marin s'enrichit donc. Elle peut maintenant se vanter d'avoir remporté deux Championnats d'Italie, deux Coupes des Champions et deux Coupes d'Italie.

# SPORTINFIERA: THE SAN MARINO SPORT WINDOW

## SPORTINFIERA: LA VITRINE DU SPORT DE SAINT-MARIN

September in San Marino means Sportinfiera. Sportinfiera is the multi-sport fair created by the San Marino Olympic Committee (CONS) to exhibit sports. It is a window allowing San Marino Sports Federations to give a sample of their activity and at the same time young and adults can test the various disciplines offered by the Republic. Sportinfiera is an event whose success is confirmed by the increasing number of visitors. The 13th edition, which took place on 24th -25th September at the Serravalle Sports Centre, was crowded with people of all ages. On the opening day, whole families took part in the event. The invasion started on Saturday morning with school pupils participating to the opening ceremony thanks to the cooperation between CONS, the Secretariat of State for Sports and the Secretariat of State for Culture. On that occasion, the President of CONS Vicini and the Secretary of State Berardi highlighted the importance of sports to give the young body and mental wellness. After the greetings of the institutions, the athletes of the San Marino Martial Arts Federation did a performance. Sportinfiera has attracted boys and girls and the trainers and athletes of each discipline explained to them their activities with patience and enthusiasm, they gave a small sample of their sport and let the participants play their part. The formula of Sportinfiera has not changed. It has remained the same but with something new every time and this is one of the main reasons why this event after 13 years is still so successful. Particularly appreciated was the initiative involving some students who had the opportunity to meet and interview four San Marino sport champions (Simona Muccioli, Alessandra Perilli, Manuel Poggiali and Alex Zanotti). Confirmed the game of the Olympic passport with a record participation: over 1000 children asked to stamp their passports to win the prize offered by CONS. Welcomed the presence of the stands of Heart-Life Association and San Marino Voluntary Blood and Organ Donor Association. Besides the various shows and performances, some competitions linked to the event took place too. The San Marino Cycling Amateurs Federation organised the traditional race valid for the title of San Marino mountain bike champion while the San Marino Sport Fishing proposed competitions for the young and the members of the San Marino Special Sports Federation. Fundamental for the success of Sportinfiera was the great energy lavished by all the staff of the San Marino Olympic Committee as well as the cooperation with the San Marino Sports Federations.



Le mois de septembre à Saint-Marin signifie "Sportinfiera". Sportinfiera c'est le festival multidisciplinaire conçu par le Comité National Olympique de Saint-Marin qui met le sport en évidence. C'est la vitrine qui permet aux Fédérations de Sport de la République de montrer leurs activités et permet, en même temps, aux jeunes et moins jeunes de tester personnellement l'offre multiple de sports de Saint-Marin. Sportinfiera est une manifestation dont le succès est confirmé par le nombre, en augmentation constante, de visiteurs. L'édition numéro 13, qui a eu lieu le 24 et 25 septembre dernier, a vu une foule nombreuse entre samedi et dimanche à l'intérieur du centre sportif de Serravalle. Le jour de l'ouverture des familles tout entières, des grands et des petits, sont arrivées au centre sportif de Serravalle. L'invasion est commencée déjà le samedi matin, à la présence des enfants des écoles, grâce à l'accord entre le CONS, le Secrétariat d'Etat du Sport et celui de la Culture, déjà à partir de la Cérémonie d'ouverture. Le Président du CONS, M. Vicini, ainsi que le Secrétaire, M. Berardi, ont saisi l'occasion pour souligner l'importance du sport et de l'activité sportive, qui offrent un bien-être physique et mental aux jeunes. Une exhibition des athlètes de la Federazione Sammarinese Arti Marziali, la fédération d'arts martiaux, a suivi les salutations des institutions. Sportinfiera a attiré heure après heure des jeunes filles et garçons en les rapprochant aux maintes disciplines sportives présentes avec leurs techniciens et leurs athlètes qui, avec patience et enthousiasme, ont expliqué aux visiteurs comment se déroule leur activité, le nombre de jours dédiés au sport et l'emploi du temps. Ils ont, ensuite, donné un petit aperçu de leur discipline sportive et ils ont permis aux intéressés d'y participer aussi. La formule de Sportinfiera ne change pas, c'est toujours la même, mais elle propose, en même temps, toujours quelque chose de nouveau, et c'est là une des raisons principales pour lesquelles la manifestation, arrivée à sa 13 édition, a toujours un grand succès. L'initiative inédite adressée à certaines classes de l'enseignement secondaire de premier cycle, a été très appréciée. Les élèves ont pu connaître de près quatre champions du sport de Saint-Marin (Simona Muccioli, Alessandra Perilli, Manuel Poggiali et Alex Zanotti), en les soumettant à une espèce d'interview. Confirmé le jeu du "Passeport Olympique", avec des chiffres record d'adhésion : plus de 1000 enfants ont, en effet, demandé de pouvoir faire tamponner leur passeport pour gagner le prix mis en jeu par le CONS. Appréciée aussi la présence des stands de l'Associazione Cuore-Vita, un club de cardiologie, et de l'Associazione Volontari Sammarinesi Donatori del Sangue e degli Organi, une association de donneurs de sang et d'organes bénévoles. Parmi les différents spectacles et les maintes exhibitions, un peu de temps a été dédié même à l'esprit de compétition et à quelque compétition reliée à l'évènement. La Federazione Sammarinese Amatori Ciclismo, la fédération du cyclisme amateur, a organisé la traditionnelle épreuve valable pour l'assignation de la médaille de champion de Saint-Marin de VTT, tandis que la Federazione Sammarinese Pesca Sportiva, la fédération de pêche sportive, a organisé des compétitions junior et pour les athlètes de la Federazione Sammarinese Sport Speciali, la fédération handisport locale. Le grand engagement de la part du staff du Comité Olympique de Saint-Marin en charge, ainsi que la coopération des Fédérations sportives de Saint-Marin ont été fondamentaux pour la bonne réussite de Sportinfiera.